

# Croix de chemin et traversier



**1** Cette croix de chemin fut érigée par Albert Guérard en 1946 près de sa maison au 175 Chemin du Fleuve, pour faveurs obtenues. Construite en bois avec un socle en ciment, le Christ en poussière de pierre fut importé d'Italie. En 1970, la croix a été refaite en ciment, la structure de bois ayant subi l'usure du temps. C'est en 1996, que cette croix a été donnée à la Fondation pour la culture et l'éducation qui a accepté de l'installer sur ses terrains du Manoir de Beaujeu.



**2** Le service de traversier entre Grande-Île et Coteau-du-Lac a été inauguré en 1924. Deux campivaliens, MM. Arthur Gauthier et Théodore Bélanger, acquièrent le « Beauharnois » et la société s'appelait « Valleyfield Coteau-du-Lac Ferry ». Ce traversier pouvait transporter jusqu'à 14 automobiles et était un bateau à coque d'acier. Les départs s'effectuaient à toutes les heures et était la seule voie de communication entre les deux rives. En 1940, le volume de véhicules transportés atteignit 30 000, ce qui étoffa les discussions pour obtenir la construction d'un pont, qui deviendra le Pont Monseigneur Langlois, inauguré en 1954, entraînant la fin du traversier.

*Nº1) Wayside Cross: This wayside cross was erected by Albert Guérard in 1946 close to his house at 175 Chemin du Fleuve in thanksgiving for favours obtained. The cross was built from wood and the pedestal with cement. Christ's body, made with stone dust, was imported from Italy. In 1970 a cement cross replaced the eroding wooden cross. In 1996 this wayside cross was donated to the Foundation for culture and education who erected it on the grounds of the Manoir de Beaujeu. Crucero: Este crucero fue erigido por don Alberto Guérard en 1946 junto a su casa, situada en el número 175, Chemin du Fleuve, por favores obtenidos. La cruz fue construida en madera con un pedestal de cemento y el Cristo, hecho en polvo de piedra, fue importado de Italia. En 1970, la cruz fue rehecha en cemento, pues la estructura de madera había sufrido la usura del tiempo. En 1996, el crucero fue donado a la Fondation pour la culture et l'éducation, que aceptó instalarla en sus terrenos del Manoir de Beaujeu. Nº2) The Ferry: The ferry service between Grande-Île and Coteau-du-Lac started in 1924. Two residents of Valleyfield, Arthur Gauthier and Théodore Bélanger, acquired the "Beauharnois" ferry and named it the "Valleyfield Coteau-du-Lac Ferry". The steel-hulled ferry could carry 14 cars per crossing. The trips were done every hour and were the only way to cross the river. In 1940, the number of cars ferried reached 30,000. With that volume it was clear that a bridge was needed and the "Monseigneur Langlois" bridge opened in 1954, thereby eliminating the ferry business. Transbordador: El servicio de transbordador entre Grande-Île y Coteau-du-Lac fue inaugurado en 1924. Dos ciudadanos de Valleyfield, los señores Arthur Gauthier y Théodore Bélanger, adquirieron el "Beauharnois" y la sociedad se llamaba "Valleyfield Coteau-du-Lac Ferry". Este transbordador podía transportar hasta 14 automóviles y era un barco con el casco de acero. Las salidas se efectuaban cada hora y era la única vía de comunicación entre las dos orillas. En 1940, el volumen de vehículos transportados alcanzó los 30 000, lo que alimentó las discusiones para obtener la construcción de un puente, que se convertiría en el "Puente Monseigneur Langlois", inaugurado en 1954, lo que trajo consigo la desaparición del transbordador.*